

TRADUCCIÓN Y LOCALIZACIÓN



Diferentes tipos de texto en diferentes soportes requieren diferentes procesos, herramientas y recursos. No es lo mismo traducir un texto jurídico en el que la rigurosidad y la fidelidad con el texto original es imperativa, que traducir un texto de marketing, en el que la creatividad y la capacidad de adaptar el mensaje a una cultura diferente es lo realmente importante.

¿SABÍAS QUE...?

Subbabel cuenta con traductores especializados en todo tipo de textos y en una gran variedad de idiomas.



CREAMOS Y MANTENEMOS MEMORIAS DE TRADUCCIÓN ESPECÍFICAS PARA CADA CLIENTE

Una memoria de traducción es una **base de datos lingüística** que almacena las traducciones realizadas para poder utilizarlas en el futuro, de modo que no sea necesario volver a traducir una frase que ya se haya traducido anteriormente. También contribuye a **mantener la coherencia terminológica y de estilo** entre los diferentes textos que traducimos para un mismo cliente.

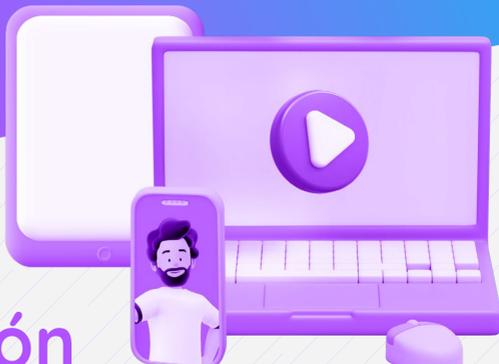
Además...

✓ Reduce costes

Las traducciones fruto del aprovechamiento de la memoria no se contabilizan.

✓ Reduce plazos

Los textos que se reutilizan de las memorias se traducen mediante un proceso semiautomático.



Localización

Páginas web, blogs, newsletters, redes sociales son tu carta de presentación y tu canal para comunicarte e interactuar con tu público. Tener una presencia digital que impacte y atraiga audiencia es de suma importancia, pero, si además quieres crecer, **internacionalizar tu contenido digital** es una necesidad.

Traductores nativos especializados, conocedores de la cultura a la que el contenido va dirigido, garantizan que tu imagen, tu mensaje o tu producto aterricen con éxito en nuevos mercados.



El contenido multimedia es digital, y por tanto, requiere de procesos y herramientas específicas compatibles con los formatos digitales.

1 En **Subbabel** contamos con la tecnología para procesar tus textos e imágenes **sin dañar el código o la metainformación** de los archivos fuente.

2 No es necesario extraer los textos manualmente, **podemos trabajar directamente** con la gran mayoría de los formatos originales: html, xml...

3 Traducir las etiquetas meta (meta-tags) es importante para **mejorar los resultados de los motores** de búsqueda (SEO, optimización para buscadores)

4 Los textos de una interfaz deben adaptarse al espacio disponible en los menús y las diferentes opciones y campos disponibles en la página web. La traducción debe tener en cuenta cualquier restricción en cuanto a los **límites de caracteres**, además de las **convenciones de cada país**.



Traducción jurídica y jurada

Traducimos **documentos de carácter legal**, tanto públicos (documentos oficiales emitidos por una Administración o un organismo público) como privados.

Si necesitas una **traducción jurada**, es decir, certificada y sellada para su presentación ante un organismo, también podemos ayudarte. En ambos casos, la traducción ha de ser rigurosa, clara y precisa.



Deja tus traducciones en manos de un equipo profesional.



SUBTITLING AND TRANSLATION

SUBTITLADO Y TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL
ACCESIBILIDAD
TRADUCCIÓN Y LOCALIZACIÓN
PROYECCIÓN DE SUBTÍTULOS Y SOBRETÍTULOS
LOCUCIÓN, VOICE-OVER Y DOBLAJE
POSTPRODUCCIÓN

© 2023 Subbabel. All rights reserved

